

РЕКОНСТРУКЦИЯ СЕМАНТИКИ ЗНАКА 妝: КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

А.Я. Лобанова

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, lobanova_a@bsu.by*

Статья посвящена реконструкции семантики иероглифа 妝 (妝) с опорой на экстралингвистические факторы – культурные традиции древних китайцев. Выдвинуто предположение, что рассматриваемая логограмма получила значение ‘косметика, грим; прихорашиваться, совершать туалет; притворяться, прикидываться’ от одного из следующих действий: призывания души больного/умирающего шаманкой, которая наряжалась в специальный костюм и маску; ритуала замещения умершего живым двойником, для обращения к душе/духу покойного; специфики погребального обряда, предполагавшего окрашивание тел умерших.

Ключевые слова: 妝 (妝); реконструкция семантики; экстралингвистические факторы; китайский шаманизм; ритуал *шицзи* (尸祭).

妝 CHARACTER SEMANTIC RECONSTRUCTION: CULTURAL ASPECT

A.Y. Lobanova

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, lobanova_a@bsu.by*

The article is devoted to semantic reconstruction of the 妝 (妝) character based on extralinguistic factors – cultural traditions of ancient Chinese people. It has been assumed that the logogram has got the following meaning, that is ‘cosmetic, makeup; to adorn oneself, to dress up; to pretend, to fake’, from one of the following acts: summoning the soul of the diseased/dying man by a shaman dressed in special clothes and a mask; ritual of substitution of the deceased with an alive doppelganger to address to the deceased person’s soul/spirit; a specific funeral tradition, involving body paint of the deceased person.

Keywords: 妝(妝); semantic reconstruction; extralinguistic factors; Chinese shamanism; *shiji* (尸祭) ritual.

Декодирование значения китайских логограмм с опорой на экстралингвистические факторы, в частности на культурные традиции, является перспективным направлением междисциплинарных исследований, которое позволяет уточнить модель мира архаичных китайцев. Цель данной статьи – реконструировать изначальную семантику знака 妝 (妝).

Иероглиф 妝 (妝) ‘косметика, грим; прихорашиваться, совершать туалет; притворяться, прикидываться’ [1, Т. 4, с. 1011] встречается уже на надписях *цзягувэнь* (рисунок 1), состоит из двух элементов: 𠂔 ‘кровать’ и 𠂔 ‘коленопреклоненная женщина/человек’. В «Шовэнь цзецзы» значение данного знака объясняется иероглифом 飾 ‘украшать; наряжать; украшение; одежда’ [2].

Самое раннее начертание рассматриваемого иероглифа по структуре напоминает использовавшиеся в тот же исторический период знаки 夢 ‘сон, сновидение; видеть во сне; мечты, грёзы; фантазия, воображение’ [1, Т. 3, с. 395]; 疒 ‘болезнь’ [1, Т. 3, с. 384]; 葬 ‘хоронить, погребать, предавать земле; захоронение’ [1, Т. 2, с. 976] (рисунок).



Начертания иероглифов 妝, 夢, 疒 и 葬 на надписях *цзягувэнь* соответственно [3]

Все знаки в составе имеют элементы, обозначающие кровать (𠂔, 𠂔, 𠂔) и человека (𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔). Это наводит на мысль, что семантика данных иероглифов может иметь общие корни.

Согласно словарю «Иероглифы на гадательных надписях *цзягувэнь*» (《甲骨文字典》), иероглиф 妝 встречается на четырех уцелевших фрагментах гадательных надписей: 屯 2767, 合集 05652, 合集 18063, 花¹241 [4, с. 1206]. Рассмотрим, в каком контексте употребляется данный знак в упомянутых текстах.

Фрагмент 合集 18063 представлен лишь одним знаком – собственно 妝 [5], что не позволяет делать выводы о его значении.

Исследователи указывают, что на надписи 合集 05652 знак 妝 используется для обозначения имени шаманки [6, с. 319], [7, с. 127].

Чжао Пэн в работе «Анализ структуры женских имен на гадательных надписях из Иньсюя» рассматривает следующий фрагмент мантического текста: 妝女𠂔 (《屯南》 2767). Исследователь отмечает, что данные знаки

¹ «合集», «屯», «花» – сокращенные названия коллекций надписей *цзягувэнь*: «Коллекция надписей *цзягувэнь*» (《甲骨文合集》), «Надписи на панцирях и костях из местности на юге Сяодунь» (《小屯南地甲骨》) и «Надписи на панцирях и костях из местности на востоке Хуаюаньчжуан столицы Иньсюя» (《殷墟花园庄东地甲骨》) соответственно.

образуют следующую структуру: этноним + указатель пола (женский) + имя собственное (族名+女+私名). В данном случае речь идет о девушке по имени 𠂔 из рода Чжуан 𡈼, которая упоминается в тексте гадания о том, можно ли ее брать в жены [8, с. 197]. Это типичный для надписей *цзягувэнь* вопрос о заключении политического брачного союза между правящей династией времен эпохи Шан-Инь и иными «чужими» племенами [9].

Встречающийся на гадательных надписях 花 241 иероглиф 𡈼 является разнописью знака 疾 ‘болезнь’ [10 с.5], [11, с. 149].

Известно, что при династии Шан-Инь шаманки 巫 (巫) не только играли главенствующую роль в осуществлении магических ритуалов [12, с. 64–65], но и выполняли функции лекаря, поскольку болезни напрямую связывались с деятельностью духов¹. Шаманки могли «наряжаться», стоять на коленях у постели больного, совершая соответствующий ситуации обряд [14, с. 85]. Шаманство при династии Шан-Инь было прерогативой женщин, поэтому шаманы-мужчины для выполнения данных функций должны были переодеться в женщину [15, с. 100].

На одной из гадательных надписей (天 85) встречается следующий текст: «Ван 𠂔» [цит. по: 16, с. 23]. Логограмма по структуре напоминает упомянутые ранее знаки: на ней также присутствует кровать и человек. Отличие состоит в элементе, который опоясывает голову. Профессор Сун Чжэньхао, специализирующийся на изучении надписей *цзягувэнь*, выдвинул две версии семантики данного знака: 1) человек в маске спит/болеет² на лежанке; 2) начальная форма логограммы 癘 ‘больной, поврежденный’ – 𠂔. Исследователь отмечает, что данный знак, вероятно, изображает человека, нарядившегося *гуем* (鬼), чтобы изгнать злых духов [16, с. 2]. Кроме того, представленный на знаке 𠂔 человек, мог быть шанским ваном, переодетым в *гуй* шаманом – *гуй у* (鬼巫), отпугивающим и избивающим духов

¹Подробнее о связи шаманок с врачеванием см.: [13].

²Сун Чжэньхао для толкования семантики знака использует иероглиф 𠂔, который в свою очередь имеет ряд значений: ‘лежать, отдыхать’; ‘спать, дремать’; ‘лежать больным; быть на одре болезни; хворать’ [1, Т. 3, с. 591].

эпидемий [16]. Иероглиф 鬼¹ –  на иньских надписях – изображал коленапоклоненного человека с маской на лице² [17].

Цзян Бои пишет о том, что «превращение» в умершего напоминает ритуал *шили* (尸禮, букв: ‘ритуал трупа’), проводившийся при династиях Шан–Чжоу. Он предполагал, что живой человек играл роль умершего предка, которому родственники совершали жертвоприношения и поклонения [17]. Согласно Фань Ли, сам иероглиф 尸 *ши* использовался для обозначения двойника покойного, человека, который «притворялся» мертвым [18, с. 440]. Отметим, что знак 尸 используется и для обозначения собственно умершего [1, Т. 3, с. 384].

Чао Фулинь указывает, что отличие живого человека от мертвого заключено в голове, а точнее в лице. В качестве двойника умершего могли выступать совершенно разные люди, не похожие на того, в честь кого проводится обряд. В связи с этим было важно «подменить» лицо, для этого и нужны были маски либо другие средства [19].

Данный ритуал в письменных источниках обозначается также как *цзиши* (祭尸, букв.: ‘поклонение трупу’). В *ши* мог перевоплощаться не любой человек, а внук либо подданный (если внуки были слишком маленькими, допускалось, чтобы их держал во время ритуала взрослый), сыновья обычно не подходили [20, с. 24].

На одном из китайских форумов нам встретилась информация о том, что знак 妝 изображал обряд *шицзи* (尸祭), однако автор объясняет его семантику иначе: девочка-подросток исполняла роль умершей бабушки, лежа на спине на кровати. Таким образом проводился древний обряд установления правопреемства. Девочка официально назначалась прямой наследницей. В ходе данной церемонии дух/душа прародительницы могла «приклеиться» к девочке. Родные верили, что в ней «живет» бабушка и

¹Цзян Бои также обращает внимание на древнее начертание иероглифов 異 ‘иной, другой; чуждый; странный, диковинный’ [1, Т. 4, с. 637] – , а также 魃 ‘безобразный демон (с двумя головами и четырьмя глазами; нарядом под такого демона пользова-

лись, чтобы отгонять бедствия и несчастья)’ [1, Т. 4, с. 485] – . Относительно второго иероглифа указывается, что он также изображает человека в маске. Это мог быть шаман, отгоняющий нечистую силу. Согласно исследователю, данный ритуал является пережитком прошлого, но дошел до наших дней в виде представлений *но* (傩戏) [17].

²Изначально использовали череп умершего, затем – бамбуковые и деревянные клетки, а уже после – маски [17].

повиновались новой главе рода [21]. Мы пока не обнаружили подтверждение данной информации в более авторитетных источниках.

В тракте «Или» (《仪礼》) приводится описание одежды для обряда призывания души умершего *фуишан* (復衣裳): «Там, повернувшись лицом на север, призывал [душу умершего], используя его одежду и восклицая: «Я зову тебя, такого-то, вернись!» Повторив [призыв] трижды, [он] бросал одежду [умершего] перед собой, ее прибирали, складывали в ящик (篋) и, поднимаясь по парадной лестнице, шли одеть в нее ши (尸). Между тем *фучжэ* спускался по тыльному западному проходу [и уходил]» [цит. по 22, с. 147]. Специалист по древнейшей и древней истории и культуре Китая С.Р. Кучера выражает свою убежденность в том, что в указанном фрагменте описывается одевание двойника умершего для возвращения души [22, с. 148]. М.А. Исаченкова отмечает, что в данном случае речь идет об манипуляциях с одеждой самого умершего [23, с. 140].

Стоит также обратить внимание на следующий момент: в палеолите (ок. 20 тыс. до н.э.) в Китае бытовала традиция окрашивания тел умерших в красный цвет, что, как указывает А.И. Кобзев, «символизирует веру в возрождение и воскрешение» [24, с. 172].

Таким образом, предварительный анализ показал, что по аналогии со схожими по структуре знаками, а также исходя из ряда культурных обычаев, можно сделать вывод, что изначально семантика знака 𠄎 могла быть связана с определенными сакральными действиями: 1) призыванием души больного/умирающего шаманкой, которая наряжалась в специальный костюм и маску; 2) ритуалом замещения умершего живым двойником, для обращения к душе/духу покойного; 3) спецификой погребального обряда, предполагавшего окрашивание тел умерших.

Библиографические ссылки

1. Большой китайско-русский словарь: в 4 т. / под ред. И.М. Ошанина. М.: Наука, 1983–1984. Т. 4.
2. 說文解字[电子文献]. URL: <https://www.shuowen.org/> (上网日期: 15.03.2023).
3. 小學堂 甲骨文資料庫 [电子文献]. URL: <https://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/jiaguwen> (上网日期: 15.03.2023).
4. 甲骨文字编 / 李宗焜 编著. 北京: 中华书局, 2012.
5. 甲骨文合集 [电子文献] // 国学大师. URL: <http://www.guoxuedashi.net/jgwhj/> (上网日期: 15.03.2023).
6. 簡明甲骨文詞典: 增订本 / 崔恒昇 编著. 合肥: 安徽教育出版社, 2001.
7. 宋雅萍. 商代背甲刻辭研究: 博士学位论文. 台北, 2014.
8. 趙鵬. 殷墟甲骨文女名結構分析 // 甲骨文與殷商史. 2008. № 1. 第 191–202 页.

9. 宋镇豪. 夏商社会生活史. 第三节 商代婚制 [电子文献] / 宋镇豪 // 读书网. URL: <https://www.dushu.com/showbook/101165/1041428.html> (上网日期: 15.03.2023).
10. 杨于莹. 論花東甲骨卜辭的否定副詞 // 東方人文學誌. 2008. № 7 (4). 1–21 页.
11. 朱歧祥. 殷墟花園莊東地甲骨讀本. 台北: 萬卷樓圖書, 2020.
12. Васильев Л.С. Культы, религии, традиции в Китае. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001.
13. Исаченкова М.А. Китайские шаманские практики по данным письменных памятников и фольклора // Сборник статей научно-практического круглого стола «Картина мира через призму китайской и белорусской культур». Минск, 14 декабря 2018 / БГЭУ; редкол.: М.В. Мишкевич (науч. ред.) [и др.]. Минск : Изд. Центр БГАТУ, 2019. С. 109–114.
14. 张炜. 商代医学文化史略. 上海: 上海科学技术出版社, 2005.
15. Kan Man Yee. A Critical Study of the Representation of Women in the Shang Dynasty through the Lens of Oracle Bones and Other Written Records: dis. ... Master of Philosophy. Hong Kong, 2017 (In Chinese).
16. 宋镇豪. 商代疾患医疗卫生保健考 // 历史研究. 2004. № 2. 第 3–26 页.
17. 江柏毅. 從早期文字談中國上古時期的「鬼」與「神」 [电子文献] // CASE 報科學. URL: <https://case.ntu.edu.tw/blog/?p=41339> (上网日期: 15.03.2023).
18. 范里. 《儀禮》喪與祭中巫祝尸的分別 // 有鳳初鳴年刊. 2015. № 11. 第 433–447 页.
19. 晁福林. 先秦时期鬼、魂观念的起源及特点 // 历史研究. 2018. № 3. 第 4–20 页. URL: https://www.sohu.com/a/259805824_488440 (上网日期: 15.03.2023).
20. 冯尔康, 阎爱民. 宗族史话. 北京: 社会科学文献出版社, 2012.
21. 化妆是尸体崇拜 [电子文献] // 自由微信. URL: <https://freewechat.com/a/MzgzNjMwNzEwNw==/2247483923/1> (上网日期: 15.03.2023).
22. Установления династии Чжоу (Чжоу ли): Разд. 1. Небесные чиновники. Цз. 2 / пер. с кит., вступ. ст., коммент. и прил. С. Кучеры; Ин-т востоковедения РАН. М.: Наука. Вост. лит., 2017.
23. Исаченкова М.А. Древнекитайский ритуал призывания души (на основе чжоуских текстов) // Вести БГПУ. Серия 2. 2023. №2. С. 138–141.
24. Кобзев А.И. Китайские религия и мифология древние // Большая российская энциклопедия: в 35 т. М., 2004–2017. Т. 14, 2009. С. 172–173.